

LINGUISTICS

V.A. Lazarev, M.V. Laskova

(Southern federal university. Rostov-on-Don, Russia)

The ways of semiotical means realization in literary translation

It is considered the preservation of the artistic originality of the text in literary translation. This problem will be contemplated on the examples of famous Russian writer's novel by M. A. Sholohov and its translations. The contribution of the writer in Russian literature can hardly be overestimated. In his novels and stories Sholokhov glorified not only his native land but showed the unique world of the Don Cossacks, the power of a Soviet man's spirit, a don Cossack, and a soldier on the whole. However, the reproduction of the author's cognition and pragmatic potential of literary text to the foreign language represents a very serious problem for a translator as a receptor of the regional language picture.

Key words: national originality, artistic originality, literary translation, dialecticisms, original text, semiosis.

July, 18, 2016